



Bibliografija

Ime i prezime

Doc. dr Jelena Kostić-Tomović

Period

Do aprila 2013. godine

Naučni članci

u naučnim časopisima i u zbornicima

2011.

- Kostić-Tomović, J. (2011). Fremdsprachenstudium und die Berufszukunft von Germanisten und anderen Fremdsprachenexperten. *Komunikacija i kultura online* 2, 115-131.
- Kostić-Tomović, J. (2011). Poimeničeni infinitivi i njihova obrada u rečnicima savremenog nemačkog jezika. *Anali Filološkog fakulteta XXIII-2*, 119-131.
- Kostić-Tomović, J. (2011). Imenica 'Seiende, n' kao filozofski termin i njena upotreba u esejistici i u novinskim tekstovima. *Anali Filološkog fakulteta XXIII-1*, 257-270.
- Kostić-Tomović, J. (2011). Nemačko-srpska stručna leksikografija kao izazov za nastavu i prevodilačku praksu (2000-2010). *Jezik struke: izazovi i perspektive. Zbornik radova s Druge međunarodne konferencije DSJKS-a*. Beograd: Filozofski fakultet.

2010.

- Kostić-Tomović, J. (2010). Konverzija u germanističkoj lingvistici. *Anali Filološkog fakulteta* 22, 273-287.
- Kostić-Tomović, J. (2010). Supstantivizacija participa prezenta u nemačkom jeziku i problem ekvivalencije. *Prevodilac* 64, 24-42.
- Kostić-Tomović, J. (2010). Klasifikacija rečnika i tipologija leksikografskih informacija. *Prevodilac* 63, 24-55.
- Kostić-Tomović, J. (2010). Kompleksna konverzija u nemačkom jeziku. *Komunikacija i kultura online* 1, 115-133.

2009.

- Kostić-Tomović, J. (2009). Supstantivizacija u savremenom nemačkom jeziku. *Anali Filološkog fakulteta XXI*, 185-202.
- Kostić-Tomović, J. (2009). Prevodi Heseovih dela na srpski i hrvatski jezik kao osnova za translatoška istraživanja. *Prevodilac* 62, 22-42.
- Kostić-Tomović, J. (2009). Jezička ekvivalencija i njeni tipovi. *Prevodilac* 61, 21-41.

2003.

- Kostić, J. (2003). Novinski oglasi povezani sa smrću u srpskom i nemačkom jeziku. *Socjolingwistyka* 17, 127 – 142.
- Kostić, J. (2003). Tekst u germanističkoj lingvistici između 1970. i 2000. *Philologia* 1, 21 – 29.
- Kostić, J. (2003). Konceptualizacija života i smrti (i) kao putovanja na primeru nemačkog i srpskog jezika. *Put i putovanje u umetnosti i kulturi*. Beograd: Filološki fakultet, 85 – 96.
- Kostić, J. (2003). Novinski oglasi kao deo rituala vezanih za smrt- Istorijat i tipovi. *Коммуникативное поведение славянских народов. Русские, сербы, чехи, словаки, поляки*. Воронеж: ИСТОКИ, 134 – 146.

Prikazi

- 2011.**
Kostić-Tomović, J. (2011). Jezik struke: teorija i praksa (zbornik radova). *Prevodilac* 65, 90-97.
- 2010.**
Kostić-Tomović, J. (2010). Nauka i obrazovanje u tranziciji. *Prevodilac* 64, 85-87.
- 2009.**
Kostić-Tomović, J. (2009). Langenscheidt: Powerwörterbuch Deutsch. *Prevodilac* 62, 58-64.
Kostić-Tomović, J. (2009). Volker Eismann: Wirtschaftskommunikation Deutsch. *Prevodilac* 61, 62-66.
- 2004.**
Kostić, J. (2004). Savremena germanistička lingvistika u univerzitetskim centrima Jugoistočne Evrope. *Philologia* 2, 113-119.
- 2003.**
Kostić, J. (2003). Seminar germanista Jugoistočne Evrope. *Prevodilac* 50, 76-78.
- 2001.**
Kostić, J. (2001). Nove metode u izučavanju tvorbe reči. *Srpski jezik* 5/1-2, 869 - 874.
-

Monografije

- 2013.**
Kostić-Tomović, J. (2013). *Tvorba reči u nemačkom jeziku*. Beograd: FOKUS – Forum za interkulturnu komunikaciju. (<http://www.komunikacijaikultura.org/Ebooks.html>)
-

Udžbenička literatura

- 2012.**
Kostić-Tomović, J., Matić, M., Ivanović, B. (2012). *Zbirka testova sa prijemnih ispita iz nemačkog jezika*. Drugo izdanje. Beograd: Filološki fakultet.
- 2011.**
Kostić-Tomović, J., Matić, M., Ivanović, B. (2011). *Zbirka testova sa prijemnih ispita iz nemačkog jezika*. Beograd: Filološki fakultet.
-

Leksikografija

- 2010.**
Nikolić, V. (ur.) (2010). *Univerzalni nemačko-srpski rečnik*. Beograd: Klett. (stručni konsultatn i redaktura slova A i B, str. 17-193)
- 2006.**
Dukanović, J. et al. (2006). *Osnovni rečnik nemačko-srpski srpsko-nemački sa nemačkom i srpskom gramatikom*. (Srpsko-nemački deo, slova J-O, str. 749-938)
-

Izlaganja na međunarodnim konferencijama

- 2013.**
Kostić-Tomović, J. (2013). Pluricentricity of Languages as a Challenge for Translators/Interpreters.

Međunarodna naučna konferencija „Kultura: u potrazi za novom paradigmom“, Beograd, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 18-19.03.2013.
- 2011.**
Kostić-Tomović, J. (2011). Translating Culturally Marked Words from Serbian into Western World Language (e.g. English or German).

The 4th ENIEDA Conference on Linguistic and Intercultural Education „Negotiating and Constructing European Identities Across Languages and Cultures“, Vršac, 29.09-01.10.2011.
- Kostić-Tomović, J. (2011). Nemačko-srpska stručna leksikografija kao izazov za nastavnu i prevodilačku praksu.

Druga međunarodna konferencija DSJKS-a „Strani jezik struke: izazovi i perspektive“, Beograd, 4-5.02.2011.
- 2010.**
Kostić-Tomović, J. (2010). Fremdsprachenstudium und Universitärer Fremdsprachenunterricht in Serbien in Zeiten der Hochschulreform.

The Humboldt International Conference „Science and Education in Transition“, Beograd, 28-30.10.2010.

Izlaganja na nacionalnim naučnim skupovima

- 2003.**
Kostić, J. (2003). Konceptualizacija života i smrti (i) kao putovanja na primeru nemačkog i srpskog jezika.

Put i putovanje u književnosti, umetnosti, kulturi i jeziku. Beograd, Filološki fakultet, 28-29.11.2002.

Predsedavanje sekcijama na međunarodnim konferencijama

- 2013.**
Kostić-Tomović, J. (2013). *Međunarodna naučna konferencija „Kultura: u potrazi za novom paradigmom“*, Beograd, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 18-19.03.2013.
- 2011.**
Kostić-Tomović, J. (2011). *Druga međunarodna konferencija DSJKS-a „Strani jezik struke: izazovi i perspektive“*, Beograd, 4-5.02.2011.

Doktorska disertacija i magistarski rad

- 2007.**
Kostić, J. (2007). *Imenice nastale konverzijom u savremenom nemačkom književnom jeziku i njihovi ekvivalenti u srpskom*. Doktorska disertacija. Filološki fakultet u Beogradu. [neobjavljena doktorska disertacija]
- 2002.**
Kostić, J. (2002). *Umrlice u nemačkoj i srpskoj štampi*. Magistarski rad. Filološki fakultet u Beogradu. [neobjavljen magistarski rad]

Prevodi (selektivna bibliografija)

Prevodi književnih dela

Štampani književni prevodi

- Kermani, N. (2013). *Ko smo mi? Nemačka i njeni muslimani*. Beograd: Samizdat. [u štampi, u okviru mreže TRADUKI]
- Zaimoglu, F. (2012). *Ekonomija libida*. *Mostovi* 152, 87-103.
- Kraus, K. (2012). *Ovde se govori i skrnavi nemački*. *Mostovi* 152, 130-133.
- Pelević, M. (2010). *Vielleicht sind wir alle der Mickey Maus*. *Dramaqueen: Junge Theatertexte aus Mittel- und Osteuropa*. Freiburg: Literaturbüro Freiburg, 66-104. (prevod na nemački jezik)
- Jelinek, E. (2009). *Ljubavnice*. Beograd: Paideia.
- Rihter, F. (2009). *Okovani ledom*. *Teatron* 146-147, 120-149.
- Šimpelpfenig, R. (2007). *Pusch Up 1-3*. U Šimpelpfenig, R. (2007). *Arapska noć i druge drame*. Beograd: Jugoslovensko dramsko pozorište. str. 52 -114.
- Velmar-Janković, S. (2006). *Die Siegel*. U *Susret nemačkih i srpskih pisaca*. Beograd: Goethe Institut. str. 46-53. (na nemački)
- Vedekind, F. (2005). *Lulu: Demon zemlje. Pandorina kutija*. Beograd: Jugoslovensko dramsko pozorište.
- Vedekind, F. (2005). *Vakcina*. *Philologia* 3, 205-209.
- Jelinek, E. (2004). *Bolest ili Moderne žene*. Beograd: Cenpi / Zepter Book World.
- Majenbururg, M. fon (2003). *Paraziti*. Beograd: Cenpi.

Prevodi književnih dela – scensko izvođenje i festivali

- 2012.**
Zel, Danijela *Prevod šest pesama za Književni festival „Krokodil“, Beograd, 14-15.06.2012.*
- 2009.**
Flajser, Marieluize *Inžinjerci u Ingolštatu*. (Drama je izvođena od 2009.godine u Knjaževsko-srpskom teatru Kragujevac, pod naslovom „Pioniri u Ingolštatu“.)
- 2008.**
Lausund, Ingrid *Diskus hernija. Komad za ljude s lošim držanjem*. (Drama se pod nazivom „Kičma“ prikazivala u Malom pozorištu „Duško Radović“ u Beogradu od 2008. godine.)
- Šumaher, Klaus *Playback Life*. (Scensko čitanje drame održano je u okviru manifestacije „Kretanja u pozorištu za mlade“, Beograd, Goethe-Institut, 27. novembar 2008. godine.)

- Hibner, Luc *Srce jednog boksera. (Scensko čitanje drame održano je u okviru manifestacije „Kretanja u pozorištu za mlade“, Beograd, Goethe-Institut, 26. novembar 2008. godine.)*
- 2006.**
Breht, Bertolt *Sofoklova Antigona. (Izvedena u sklopu BELEF-a 2006. godine, u Beton Hala Teatru u Beogradu.)*
- 2004.**
Hibner, Luc *Creeps. (Drama se od maja 2004. izvodila u Beogradskom dramskom pozorištu.)*
- 2002.**
Dom, Tea *Marlena. Pruske dive plave kao čelik. (Od aprila 2004. drama se izvodila u Beton hala teatru u Beogradu, pod naslovom „Plave kao čelik.“)*
- 2001.**
Marienburg, Marijus fon *Vatreno lice. (Drama se od 2001. izvodila u Beton hala teatru u Beogradu.)*

Prevodi naučnih tekstova iz oblasti kulture i umetnosti

- Kostić, Đ. (ur.) (2011). *Slike sa Balkana Feliksa Kanica / Balkanbilder von Felix Kanitz. Beograd: Narodni muzej. (prevodi svih tekstova u zborniku, sa srpskom na nemački ili s nemačkog na srpski)*
- Jovanov, S. (2011). *Junak i sudbina: poetika nemačke romantičarske tragedije. Novi Sad: Izdavački centar Sterjinog pozorja. (st. 267-272)*
- Matica srpska (2010). *Serbien – Kulturelle Brücke zwischen Ost und West, Novi Sad: Matica srpska. (st.131-157, 171-205)*
- Guljemo, K. (prir.) (2006) *Vizantinci. Preveli: Đorđe Trajković, Jelena Kostić, Sanja Đukanović, Bogdan Nikolić. Beograd: Clio.*

Prevodi esejističkih i stručnih tekstova

iz oblasti kulture i umetnosti

(od 2010, podaci o periodu do 2010. još uvek nisu sistematizovani;)

- Emerling, L., Tanert, K., Veclar, H. (2012). *Klaus Štek: ništa još nismo uradili. Beograd: Goethe-Institut.*
- Skarpija-Hojpel, K. (2012). *Berlinska soba: umetnici iz Jugoistočne Evrope nastanjeni u Berlinu. Beograd: Goethe-Institut.*
- Bertman, E. et al. (2011). *Čitav grad. Beograd: Goethe-Institut.*
- Jablanov-Maksimović, J. (ur.) (2010). *Socijalnu učenje Katoličke crkve i njegovi impulsi za budućnost. Beograd: KAS.*

Prevodi dokumentarnih i igranih filmova i filmskih scenarija

(od 2007, podatci o periodu do 2007. još uvek nisu sistematizovani;)

Filmski scenariji

- Konc, Marta (2011). *Deda Kovač (scenario za kratkometražni film, projekat „Ansichtssache 3“ Organizacije za međunarodne kulturne projekte OSTPOL)*
- Štalbauer, Manuel (2011). *Marija (scenario za kratkometražni film, projekat „Ansichtssache 3“ Organizacije za međunarodne kulturne projekte OSTPOL)*
- Valter, Julia (2011). *Nobody Seem to Be Realy Perfect (scenario za kratkometražni film, projekat „Ansichtssache 3“ Organizacije za međunarodne kulturne projekte OSTPOL)*

Dokumentarni filmovi

- RTV B92 (2009). *Anhaltelager Semlin (prevod sa srpskog na nemački)*
- RTV B92 (2009). *Judenlager Semlin (prevod sa srpskog na nemački)*

Dugometražni igrani filmovi

2009.

- Vesel, Kaj Velika kolona 1 (Die Flucht 1, 2007), (RTV B92, 2009)
Vesel, Kaj Velika kolona 2 (Die Flucht 2, 2007), (RTV B92, 2009)
Vinkelman, Adolf Neželjena dejstva 1 (Contergan 1, 2007), (RTV B92, 2009)
Vinkelman, Adolf Neželjena dejstva 2 (Contergan 2, 2007), (RTV B92, 2009)
Baksmajer, Florijan Krv viteza templara 1 (Das Blut der Templer, 2004), (RTV B92, 2009)
Baksmajer, Florijan Krv viteza templara 2 (Das Blut der Templer, 2004), (RTV B92, 2009)

2007.

- Papavasilu, Jorgo Oluja 1 (Die Sturmflut 1, 2006), (RTV B92, 2007)
Papavasilu, Jorgo Oluja 2 (Die Sturmflut 2, 2006), (RTV B92, 2007)
Elsner, Vinfrid Cunami (Tsunami – Terror in der Nordsee, 2005), (RTV B92, 2007)

U periodu do 2007. prevod titlova za niz nemačkih dokumentarnih filmova za potrebe Međunarodne smotre arheološkog filma u Beogradu.

Javne tribine

2012.

Tri (ne)moguća prevoda romana Elfride Jelinek: „Izgnanici“, „Pijanistkinja“ i „Ljubavnice“; učesnici: dr Jelena Kostić-Tomović i mr Tijana Obradović; moderator: mr Milena Đorđijević; Beograd, Udruženje književnih prevodilaca Srbije, 25. april 2012.

Javna predavanja

2013.

Kostić-Tomović, J. (2013). Drugačiji pogled na svet: savremena nemačka drama

Goethe-Institut u Beograd, Književni kafe Goethe-Instituta, 28. februar 2013.

2012.

Kostić-Tomović, J. (2012). Donauschwaben in der serbischen Erzählprosa seit 2000

Vortrag im Haus der Donau, Donaufest Ulm 2012, Goethe-Gesellschaft in Ulm und Neu Ulm, Ulm, 9. jul 2012.

Kostić-Tomović, J. (2012).

Leksička sredstva za rodno senzitivno izražavanje u nemačkom i srpskom jeziku

Otvoreni okrugli sto „Iz drugog ugla: društveni položaj žene u Srbiji i Nemačkoj“, Beograd, Geteovo društvo u Beogradu i Biblioteka Doma kulture „Studentski grad“, 26. maj 2012.

Kostić-Tomović, J. (2012).

Istorija nastave nemačkog jezika u Srbiji

Ciklus predavanja „Nastava stranih jezika u Srbiji“, Beograd, Zadužbina Ilije M. Kolarca, 14. maj 2012.

2009.

Kostić-Tomović, J. (2009). Jezik, kultura, smrt

Sastanak Rotary Cluba Beograd, Beograd, 29. jun 2009.

Kostić-Tomović, J. (2009).

Savremena nemačka književnost u prevodu na srpski jezik

2007.
Kostić, Jelena (2007).

Majski dani knjige, Pančevo, Gradska biblioteka Pančevo, 27. maj 2009.

Jezik, kultura, smrt

Cilus predavanja Fondacije „Mihael Žikić“, Beograd, Kulturni centar Beograda, Galerija ArtGet, 30. novembar 2007.